

Skandinávský dům a Jednota tlumočnicků a překladatelů

srdečně zvou na

WORKSHOP PRO ZAČÍNÁJÍCÍ PŘEKLADATELE ZE SEVERSKÝCH JAZYKŮ



Termín: pátek 31. března 2017, 10.00–15.30

Místo konání: Jednota tlumočnicků a překladatelů, Senovážné nám. 23, Praha 1

Cena: 300 Kč (plná cena)
250 Kč (cena pro studenty, členy Skandinávského domu, členy JTP)

PROGRAM

10.00 Zahájení workshopu, úvodní slovo, prezentace JTP

10.15 „OD PODPISU SMLOUVY K TISKU KNIHY“ – PRAKTICKÉ MINIMUM PRO PŘEKLADATELE

Oslovení nakladatele, typy smluv a zdanění honorářů, obsah autorské smlouvy, férový honorář, realistický termín, komunikace a spolupráce s jazykovým a odpovědným redaktorem, autorská práva na originál a překlad, upozornění na nekalé praktiky některých nakladatelů

Praktická část: vzorová autorská smlouva pro překladatele

Hosté: **Anna Halfarová**, redaktorka nakladatelství Host; **Jitka Hanušová**, překladatelka z finštiny a redaktorka nakladatelství XYZ; moderuje překladatel a externí jazykový redaktor **Michal Švec**

12.00–12.30 Přestávka na oběd

12.30 SKLOŇOVÁNÍ SEVERSKÝCH OSOBNÍCH JMEN V ČEŠTINĚ + praktická část

Host: **Kamila Smejkalová**, vedoucí Oddělení jazykové kultury Ústavu pro jazyk český AV ČR

13.15 NEJČASTĚJŠÍ STYLICKÉ CHYBY PŘI PŘEKLADU ZE SEVERSKÝCH JAZYKŮ DO ČEŠTINY + praktická část

Host: **Kateřina Křišťůfková**, překladatelka z norštiny

14.45 OTEVŘENÁ DISKUSE – témata dle zájmu účastníků

Účast je možná pouze na základě **povinné registrace** a zaplacení účastnického poplatku. Kapacita je omezena na 15 účastníků, kteří se přihlásí nejdříve.

Podmínkou účasti je **dobrá znalost některého z větších severských jazyků** (dánština, finština, islandština, norština, švédština). Vlastní zkušenosti s překladem do češtiny alespoň z univerzitních seminářů výhodou. Workshop je vhodný zejména pro vysokoškolské studenty severských jazyků nebo čerstvé absolventy.

REGISTRAČNÍ FORMULÁŘ: <https://goo.gl/forms/Qg5qNolDVcAbkpoB3>

Kontakt: Michal Švec, michal@skandinavskydum.cz, 777 926 331